

**UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM ALGIERSKIEJ REPUBLIKI
DEMOKRATYCZNEJ I LUDOWEJ O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ**

podpisana w Algierze dnia 22 lipca 1964 r.

Przekład.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 22 lipca 1964 roku podpisana została w Algierze Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Algierskiej Republiki Demokratycznej i Ludowej o współpracy kulturalnej o następującym brzmieniu dosłownym:

**UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
A RZĄDEM ALGIERSKIEJ REPUBLIKI DEMOKRATYCZNEJ
I LUDOWEJ O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Algierskiej Republiki Demokratycznej i Ludowej,

dążąc do rozwoju całości stosunków kulturalnych między obu krajami, w celu pomnożenia i zacieśnienia więzów przyjaźni łączących narody polski i algierski,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Tadeusza MATYSIAKA, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Rząd Algierskiej Republiki Demokratycznej i Ludowej

CHERIFA Belkacema, Ministra Orientacji Narodowej,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Accord de Coopération Culturelle entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, a été signé à Alger le 22 Juillet 1964, Accord dont la teneur suit:

**ACCORD
DE COOPERATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGERIENNE
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire

désireux de développer l'ensemble des relations culturelles entre les deux pays afin de multiplier et de renforcer les liens d'amitié qui unissent les peuples Algérien et Polonais

ont résolu de conclure le présent accord et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne

Monsieur Tadeusz MATYSIAK, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Populaire de Pologne,

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire

Monsieur CHERIF Belkacem, Ministre de l'Orientation Nationale,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes:

Artykuł 1

Umawiające się Strony zobowiązują się przekazywać sobie wzajemnie informacje o swych doświadczeniach i działalności w dziedzinie nauki, kultury, oświaty, szkolnictwa, kultury fizycznej i sportu, a to poprzez wysyłanie delegacji i przedstawicieli nauki i kultury, poprzez wymianę informacji i dokumentacji o charakterze oświatowym i kulturalnym, organizowanie wystaw, koncertów i innych imprez artystycznych i sportowych.

Artykuł 2

Realizacja przedsięwzięć przewidzianych w artykule 1 będzie dokonywana w wyniku porozumienia między kompetentnymi organami Rządów. Każda z Umawiających się Stron dołoży starań wszystkimi możliwymi środkami dla zapewnienia pełnego sukcesu tych wymian kulturalnych.

Artykuł 3

Obie Umawiające się Strony będą czuwać nad przestrzeganiem i ochroną praw autorskich obywateli Strony drugiej.

Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron odda do dyspozycji obywateli Strony drugiej stypendia w celu umożliwienia im studiów na uniwersytetach i wyższych uczelniach w zakresie przedmiotów, które zostaną ustalone w drodze porozumienia między Stronami.

Artykuł 5

Osoby korzystające ze stypendiów przewidzianych w artykule 4 będą wyznaczane przez kompetentne organa Rządów obu krajów.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie radia i telewizji oraz wymianę filmów ich własnej produkcji (filmy długometrażowe, naukowe i filmowe kroniki aktualności) w oparciu o umowy zawarte w tym celu między zainteresowanymi instytucjami obu krajów.

Artykuł 7

Obie Strony rozpatrzą wszelkie możliwości uznania wydawanych przez uczelnie drugiej Strony dyplomów i zaświadczeń o odbytych studiach — w celu zawarcia odrębnej umowy regulującej tę kwestię.

Artykuł 8

Dla realizacji postanowień niniejszej Umowy przedstawiciele obu Stron opracują co roku plan, którego wykonanie powierzone będzie kompetentnym organom każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 9

Umowa niniejsza zawarta jest na okres trzech lat i ulega automatycznie przedłużaniu na dalsze trzyletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na trzy miesiące przed upływem danego okresu.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Algierze.

Sporządzono w Algierze dnia 22 lipca 1964 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
T. Matysiak

Z upoważnienia Rządu
Algierskiej Republiki
Demokratycznej i Ludowej
B. Cherif

Article 1

Les Parties Contractantes s'informeront mutuellement de leurs expériences et de leurs réalisations dans le domaine de la science, de la culture, de l'éducation, de l'enseignement, de la culture physique et des sports, ceci grâce à l'envoi de Délégations et des Représentants de la Science et de la Culture, à des échanges d'information et de documentation de caractère éducatif et culturel et à l'organisation d'expositions, de concerts et d'autres manifestations artistiques et sportives.

Article 2

La réalisation des activités prévues à l'article 1 se fera après accord entre les services compétents des deux Gouvernements. Chacune des Parties Contractantes s'efforcera de déployer tous les moyens possibles en vue d'assurer un plein succès à ces échanges culturels.

Article 3

Les deux Parties Contractantes veilleront à la sauvegarde et à la protection des droits d'auteurs des citoyens de l'autre Partie.

Article 4

Chaque Partie Contractante mettra à la disposition des ressortissants de l'autre des bourses à utiliser dans les Universités ou Etablissements d'Enseignement Supérieur, pour l'étude de matières qui seront déterminées d'un commun accord entre les Parties.

Article 5

Les bénéficiaires des bourses prévues à l'article 4, seront désignés par les services compétents des Gouvernements des deux Pays.

Article 6

Les Parties Contractantes encourageront la coopération dans le domaine de la Radiodiffusion et Télévision et l'échange de films nationaux (longs métrages, films scientifiques et bandes d'actualités) sur la base d'accords conclus à cette fin entre les administrations intéressées des deux pays.

Article 7

Les deux Parties étudieront toutes les possibilités d'équivalence des diplômes et certificats d'études délivrés par les Etablissements d'Enseignement de l'autre Partie en vue d'un accord spécial sur ce sujet.

Article 8

En vue de l'application du présent accord, les représentants des deux pays élaboreront chaque année un plan dont l'exécution sera confiée aux services compétents de chacune des Parties Contractantes.

Article 9

Le présent accord est conclu pour une durée de trois ans et sera automatiquement prorogé pour les nouvelles périodes de trois ans à moins qu'une des deux Parties Contractantes n'ait trois mois avant l'écoulement de la période triennale signifié à l'autre, par écrit son intention d'y mettre fin.

Article 10

Le présent accord est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des documents de ratification qui aura lieu à Alger.

Fait à Alger, le 22 Juillet 1964 en double exemplaires, chacun en polonais, arabe et en français, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne
T. Matysiak

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire
B. Cherif

اتفاق التعاون الثقافي

بين حكومة الجمهورية الشعبية البولونية
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ان حكومة الجمهورية الشعبية البولونية ، وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية رعية منهما في تنمية مجموع العلاقات الثقافية بين البلدين لمساعدة وتدعيم أو اصر الصداقة التي تربط بين الشعبين البولوني والجزائري ، قررت ابرام هذا الاتفاق وعينت لهذا الغرض مفوضيهما :
من حكومة الجمهورية الشعبية البولونية : سعادة السيد طاد وز ماتيزياك سفير فوق العادة والمفوض لدى الجمهورية الجزائرية .

ومن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية : السيد شريف بلقاسم ، اللذين بعد تبادل وثائق التفويض المعترف بها شكلا وموضوعا اتفقا على ما يلي :

المادة الاولى

يتبادل الطرفان المتعاقدان تجاربهما وانجازاتها في ميدان العلم والثقافة والتربية والتعليم والتربية البدنية والرياضية وذلك بارسال الرموز وممثلين للثقافة والعلم وتبادل الانباء والوثائق ذات الطابع الثقافي والتربوي وتنظيم معارض وحفلات موسيقية ومهرجانات فنية ورياضية .

المادة الثانية

يتم تحقيق ماورد في المادة الاولى بعد اتفاق بين الادارات المختصة في حكومتى البلدين ، ويعمل كل من الطرفين المتعاقدين على استخدام جميع الوسائل الممكنة لضمان النجاح التام لهذه المبادلات الثقافية .

المادة الثالثة

يتعهد الطرفان المتعاقدان ، بحفظ وحماية حقوق التأليف للمواطن في بلد الطرف الآخر .

المادة الرابعة

يصح لكل من الطرفين المتعاقدين تحت تصرف الطرف الآخر منعا دراسة لاستعمالها في الجامعات والمؤسسات التعليمية العالية ، ولداسة المواد التي تحدها باتفاق مشترك بين الطرفين .

المادة الخامسة

يمين المستفيدون من المنح المنصود عليها في المادة الرابعة ، من طرف المجال المختصة على

حكومتى البلدين .

- ٢ -

المادة السادسة

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون في ميدان الأذاعة والتلفزيون وتبادل الأفلام الوثائقية (أفلام طويلة، وأفلام علمية، وأشرطة أخبارية) وذلك على أساس اتفاق يسهر لهذا الغرض بين الإدارات المعنية في كل من البلدين.

المادة السابعة

يدبر الطرفان المتعاقدان كل إمكانيات تعادل الشهادات والأجازات الدراسية المعطاة من قبل مؤسسات التعليم في البلد الآخر قصد إبرام اتفاق خاص في هذا الموضوع.

المادة الثامنة

تعيد لهذا الاتفاق، بعد ممثلو البلدين كل عام برنامجا يعهد بتنفيذه إلى المصالح المختصة لدى الطرفين المتعاقدين.

المادة التاسعة

يبرم هذا الاتفاق لمدة ثلاث سنوات، ويجدد تلقائيا لنفس المدة إذا لم يخاطر أحده الطرفين الآخر كتابيا عن نيته في مراجعة هذا الاتفاق كليا أو جزئيا قبل انتهاء مفعوله بثلاثة أشهر على الأقل.

المادة العاشرة

يتم التصديق على هذا الاتفاق، ويدخل حيز التنفيذ، يوم تبادل وثائق التصديق الذي يتم في مدينة الجزائر.

حرر بالجزائر في ٢٤ جويلية ١٩٦٤ من نسختين أصليتين باللغات البولونية والعربية والفرنسية وتكون النصوص الثلاثة مرجعا.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

عن حكومة الجمهورية
الشعبية البولونية

T. Matzwick

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Dano w Warszawie, dnia 18 grudnia 1964 roku.

Donné à Varsovie, le 18 décembre 1964.

Przewodniczący Rady Państwa:
E. Ochab

Président du Conseil d'Etat:
E. Ochab

L. S.

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. *J. Winiewicz*

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. *J. Winiewicz*